

Рим. 3:21-26 – опыт прочтения на основе филологического анализа.

1. Несколько слов о значении предлагаемого отрывка.
 - Это центр, ядро Благовестия ап.Павла, основанного на личной встрече со Христом на пути в Дамаск.
 - Этот отрывок в ряду посланий ап.Павла уникален; есть еще одно место в НЗ, где ап.Павел непосредственно благовествует, и там звучит та же тема (Деян.13:38-39).
 - Еще надо отметить, что этот отрывок очень труден для адекватного перевода, поэтому филологический анализ (грамматический, семантический) сможет помочь более точно вникнуть в смысл Павлова «Евангелия».
2. Изложение филологического исследования.
Я приведу только три наиболее важных примера.

Грамматический анализ.

- Первое предложение – 3:21-22а («ибо нет различия» – в греч. подлиннике относится ко второму предложению).
«Но теперь отдельно от закона была явлена праведность Божия, о которой свидетельствуют Закон и Пророки, праведность же Божия через веру Иисуса Христа во всех верующих» (мои поправки подчеркнуты).
Коснемся второй поправки.

| | |
|---|--|
| <p>Переводы: синодальный, еп.Кассиана, В.Н.Кузнецовой, англ. Библия «...праведность Божия была явлена... через веру в Иисуса Христа для всех верующих»</p> | <p>Греч.: «...διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας^Α» Этот текст приведен в «The Greek New Testament».</p> |
| <p>Если переводить «в Иисуса Христа», требуется Асс. В греч. языке вера в кого-либо (полагание на кого-либо) предполагает употребление предлогов εἰς – в; ἐπι – на.</p> | <p>Ἰησοῦ Χριστοῦ стоит в Gen. и научный аппарат не упоминает о разночтениях; между πίστεως и Ἰησοῦ нет предлога, что обозначает принадлежность (<i>чья вера?</i> Или <i>вера кого?</i>).</p> |

- Конец 26 стиха – от слов «...чтобы Он был праведным и оправдывающим того, кто от веры Иисуса».

| | |
|--|--|
| <p>«...чтобы Он был праведным и оправдывающим <u>верующего в Иисуса</u>»</p> | <p>«εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ^Α» 1. πίστεως Ἰησοῦ - та же грамматическая конструкция, что и в 22 стихе. 2. τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ - это словосочетание после артикля выполняет функцию существительного; предлог ἐκ</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | <p>обозначает движение изнутри, в данном случае отделение, происхождение.</p> <p>В целом перевод однозначен – на вопрос «кого Он оправдывает», следует ответ «того, кто от веры Иисуса»</p> |
|--|---|

Семантический анализ.

- Конец 22-23 ст. «Ведь нет различия, так как все грешили и имеют в себе недостаток славы Божией...».

| | |
|--------------------------|---|
| «...лишены славы Божией» | <p>«...πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ...»</p> <p>Это слово означает «опаздываю, прихожу позже, отстаю от к-л в ч-л», в НЗ – «нуждаюсь в ч-л, имею в ч-л недостаток», т.е. это слово имеет смысл чего недостающего, а не полного отсутствия, передаваемого словом «лишены». В тексте ὑστεροῦνται употреблено в медиальном залоге, т.е. «имеют в себе недостаток».</p> |
|--------------------------|---|

3. Какие перспективы открывает приведенный анализ?

- Дает лучше понять смысл 1-го предложения (ст. 21-22а).

В нем содержатся две мысли.

Первая - о том, что *отдельно от закона* была явлена праведность Божия.

О какой праведности идет речь? Ведь это благовестие, и речь идет о живом примере Божией праведности, т.е. о Христе. Закон тоже являет Божию праведность, но только опосредованно. Закон и Пророки свидетельствуют также о Христе.

Вторая – *каким образом* была явлена праведность Божия (предлог *δια* обозначает способ или образ действия).

Как может быть явлена праведность Божия через (т.е. посредством) веру в Иисуса Христа? Вера иудеев во Христа (Мессию) предполагала некий образ праведности, но на деле он оказался отличен от той праведности, которую явил Христос (кроме ряда пророчеств). Явление праведности – действие *не человеческого* порядка. Здесь открывается именно этот смысл, поэтому общепринятый перевод, если вдуматься в него основательно, его искажает, и это искажение преодолевается только общим толкованием (см. Еп.Кассиан (Безобразов. Христос и первое христианское поколение. Париж-Москва, 1996. С.221).

- Вера получает объемное измерение. Не только человек верит в Бога, но и Бог верит в человека, и во Христе всякий истинно верующий ощущает это доверие. Это доверие имеет обоснование: несмотря на качественное изменение человеческой природы в результате грехопадения, человек не утратил в себе образа Божия. Если бы мы действительно были «лишены

славы Божией», тогда к кому пришел бы Сын Божий? Этот текст косвенно подтверждает учение Церкви об образе Божиим.

- Дает увидеть конкретику личного участия Сына Божия в деле спасения каждого верующего, ведущего происхождение «от Его веры».
- Дает ключ к решению проблемы закона и благодати в результате качественного изменения характера отношений между Богом и человеком во Христе.
- Более глубокое прочтение этого отрывка помогает лучше проникнуть в смысл как послания к Римлянам, так и других мест Св. Писания. Кроме этого, такие термины, как «во Христе», «сращенность со Христом» также получают вполне определенный смысл.

Это результаты по наиболее важным поправкам общепринятого перевода. Есть еще некоторые, в целом дающие более ясное понимание этого трудного, но очень важного текста.